

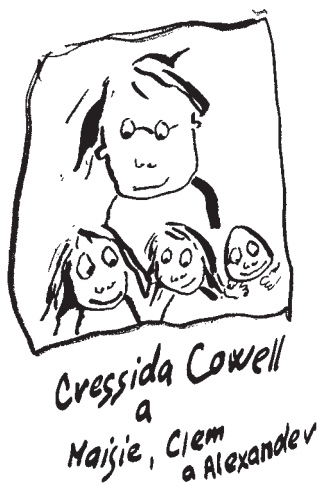
CRESSIDA COWELL
AKO SI VÝCVIČIŤ
DRAKA



Ako sa stať
pirátom

O PREKLADATEĽKE

Cressida Cowell žije
v Londýne s manželom
Simonom a s deťmi Maisie,
Clementine a Alexandrom.
Popri preklade prvého
dielu Štikútových pamätí
Ako si vycvičiť draka napísala
a ilustrovala obrázkové knižky,
napríklad *Štikút, Viking,*
trpiaci morskou chorobou a iné.



O AUTOROVI

Ako sa stať pirátom je
jeden z dielov Štikútových
pamätí. Známejší je
svojím významným
prírodovedným dielom
Vikinské draky a ich vajíčka.
Medzi jeho ďalšie diela
patrí *Učíme sa dračtinu*,
Ako šermovať a Morské
panny a iné obludy.



Túto knihu venujem starému otcovi ALANovi,
otcovi MICHAELOvi, bratovi CASPARovi,
manželovi SIMONovi a synovi ALEXANDROvi.
S láskou C.C. 

Text and illustrations copyright © 2004 Cressida Cowell

Slovak Edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., Bratislava 2006, 2019

Translation © Otakar Kořínek 2006, 2019

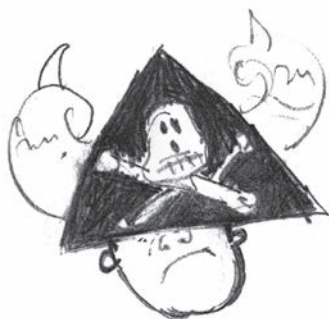
ISBN 978-80-556-3992-5

Idrvoilé uprozornenie:

*Hoci bola táto kniha, samozrejme, dôkladne
lektorovaná, nemusí byť historicky
CELKOM presná.*

AKO SI VYCVIČIŤ DRAKA

Ako sa stať
pirátom



Napísala a ilustrovala

CRESSIDA COWELL

slovart



Štikút,
hrdina
tohto
príbehu



→
BEZZUBÝ,
Štikútor malý neposlušný
drak

Štikútorov najlepší kamarát
RYBONOH

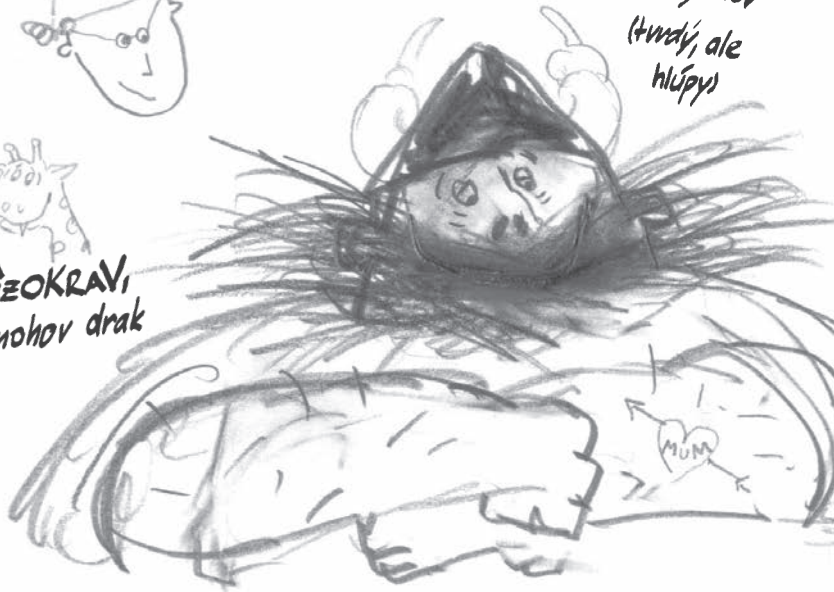


**CHLADNOBRV
OBROVSKÝ,**
Štikútor otec a náčelník
kmeňa Chlpatých chuligánov

(tvrdý, ale
hlúpy)



HRÔZOKRAV,
Rybonohov drak



SOPLINOS

Skvelý v treskbole,
v pokročilej bezočivosti,
v bezhlavom násilí a vo
všetkom ostatnom



PSÍ DYCH
TÍK

Soplinosov kamarát + zurvalecký kamarát



OHŇOPLAZ,
Soplinosov drak

BAHLT

GRGAVÝ →



Alvin
Chudobný, ale
páreštný sedliak,
učiteľ pivátskeho
výcvikového
kurzu



Prekladateľkina poznámka

*Istý chlapec, ktorý v lete roku 2002
hrabal v piesku na pláži, našiel truhlicu,
plnú papierov.*

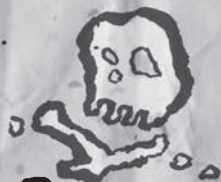
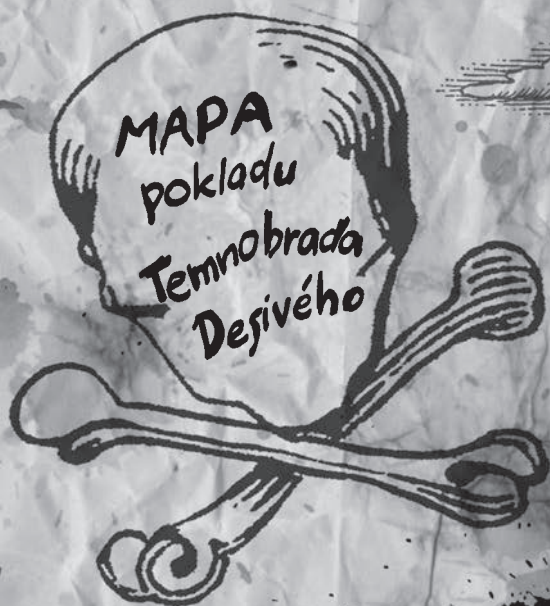
*Bol to stratенý druhý diel pamäti Šlikita
Strašného Šlukovca Tretieho,
slávneho vikinského hrdinu, zaklínača
drakov a prvotriedneho šermiara.*

*Horí sa v ňom, ako získal svoj slávny
meč, ako sa spoznal so svojim úhlavným
nepriateľom, najvyšším vražedným
náčelníkom Vyvrhelov, a o strašnom
tajomstve pokladu Temnobrada Desivého...*

~ OBSAH ~

Mapa pokladu Temnobrada Desivého

1. Šerm na mori (len pre začiatovníkov)	11
2. Súboj so Psím dychom Tlkom	21
3. Šanca jeden k miliónu	34
4. Čia je to rakva?	37
5. NEOTVÁRAJTE rakvu, na ktorej sa píše „NEOTVÁRAŤ“	47
6. Príbeh Alvina Chudobného, ale počestného sedliaka	59
7. Výcvik v šerme a vo vetrení pokladu. . . .	68
8. Medzitým prehľboko v podzemnej jaskyni	84
9. Lekcia pokročilej bezočivosti prerušená . .	87
10. Najhorší deň v doterajšom Štikútovom živote	95
11. Poklad Temnobrada Desivého	113
12. Útek z Ostrova smrtiakov	118
13. Spor	136
14. Deň sa prechýľuje k horšiemu	143
15. Boj na palube Šťastnej trinástky	154
16. Na dne mora	163
17. Môže to byť ešte horšie?	167
18. Posledné prekvapenie Temnobrada Desivého	190
19. Dedič Temnobrada Desivého	203
Epilóg	219



Ostrov
smrtiakov

Nie podľa mierky



Uzemia Vyvrhelov

Pri
Kostlivcovom

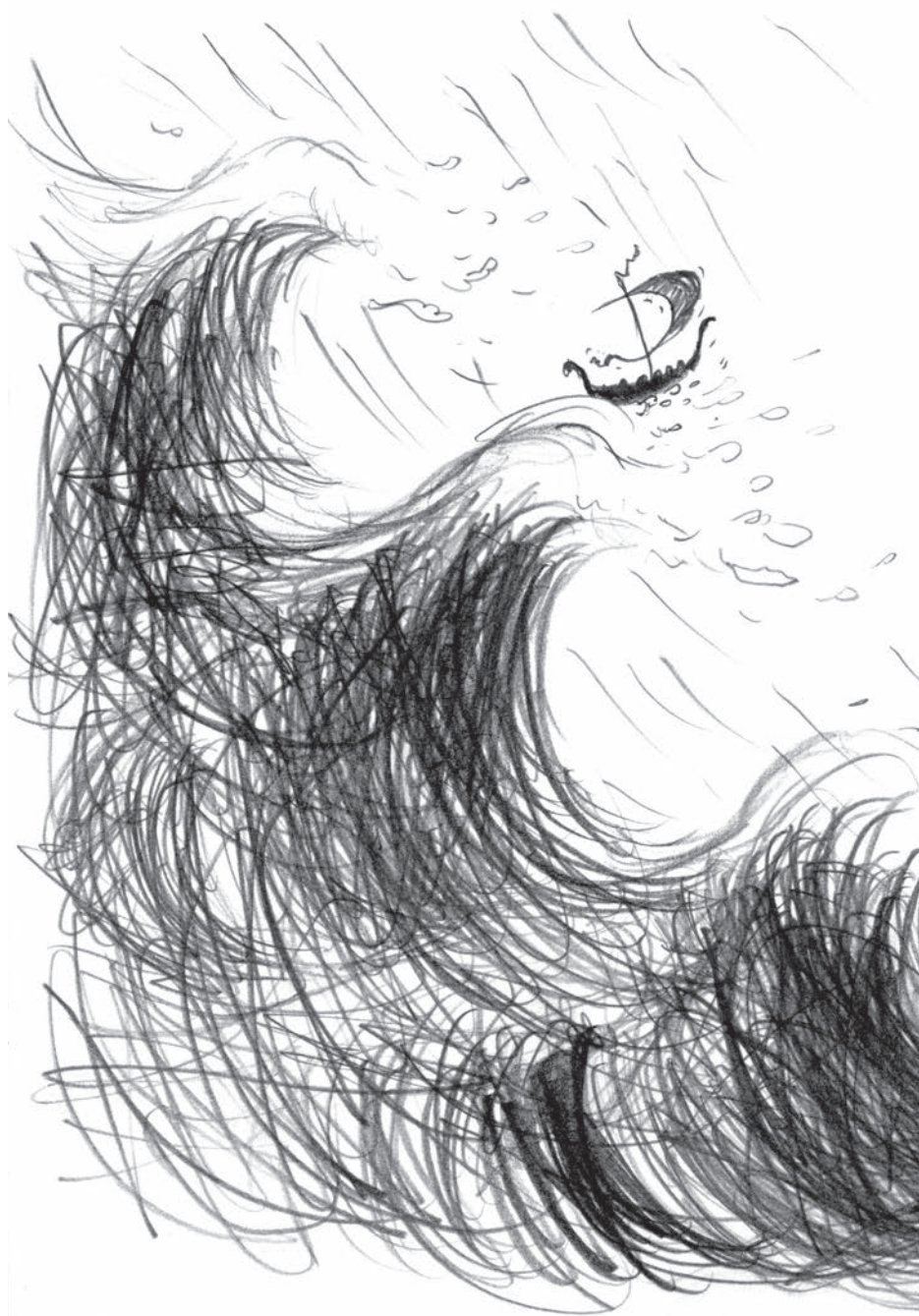
myse je
poklad



ostrov Berk

Mierumilovná
krajina

↑
Dubohlavé
ostrovy



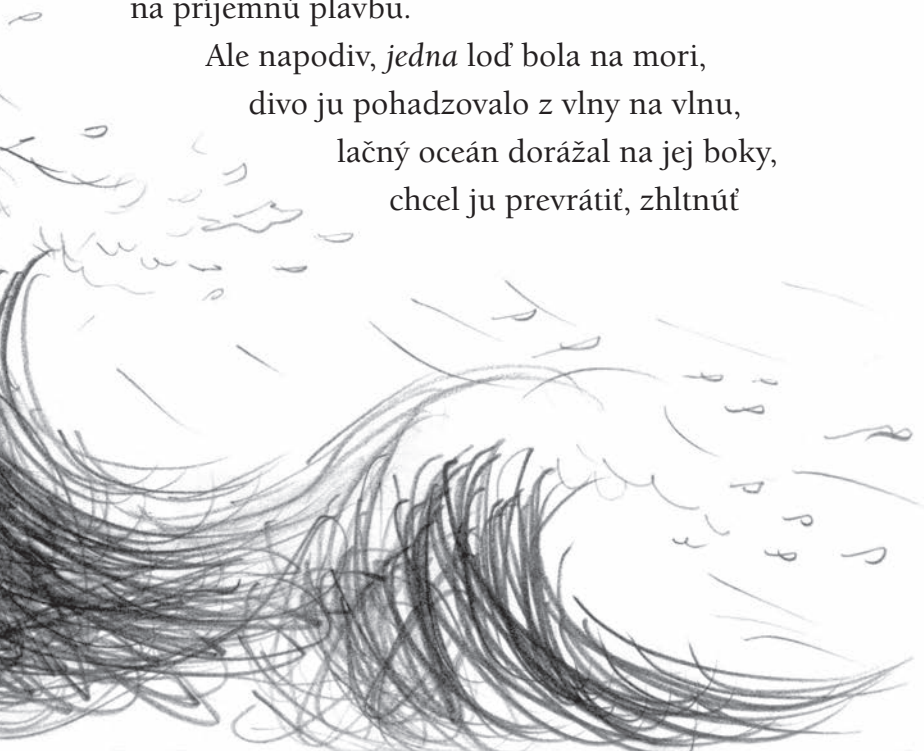
1. ŠERM NA MORI (LEN PRE ZAČIATOČNÍKOV)

Thor sa VÁŽNE hneval.

Zoslal mocnú letnú búrku, ktorá schytila
do pazúrov more okolo pustého ostrovčka
Berk. Nad divými, besniacimi vodami skučal
čierny vietor. Hore duneli zúrivé hromy.
Do vln šľahali blesky.

Iba šialenec by povedal, že je to počasie
na príjemnú plavbu.

Ale napodiv, *jedna* loď bola na mori,
divo ju pohadzovalo z vlny na vlnu,
lačný oceán dorážal na jej boky,
chcel ju prevrátiť, zhltnúť



duše na jej palube a rozomlieť ich kosti na piesok.

Šialenec, ktorý velil lodi, sa volal Pahlť Grgavý. Pahlť viedol na ostrove Berk pirátsky výcvikový kurz a táto bláznivá plavba bola jednou z jeho lekcí - Šerm na mori (len pre začiatočníkov).

„TAK, VY BANDA UFŇUKANÁ!“ zhúkol Pahlť, takmer dvojmetrový chlpatý pojašenec, ktorý mal svaliská ako povrazy, bradu ako fretka a bicepsy veľké ako vaša hlava.
„ZAPRITE SA CHRBTAMI, PRE THORA!
STE AKO ROZMÄKNUTÉ MEDÚZY...
ŠTIKÚT, VESLUJEŠ AKO OSEMROČNÝ...
DO VODY SA PONÁRA HRUBÝ KONIEC VESLA...
NEMÁME ROK NA TO, ABY SME SA TAM
DOSTALI...“ atď., atď.

Štikút Strašný Štukovec Tretí začal zuby, lebo cez bok lode sa prevalila veľká vlna a tresla ho, až sa mu zatmelo pred očami.

Treba vedieť, že Štikút je hrdinom tohto príbehu, hoci pri pohľade naňho by ste to nepovedali. Bol malý a jeho tvár si nikto nezapamätal.

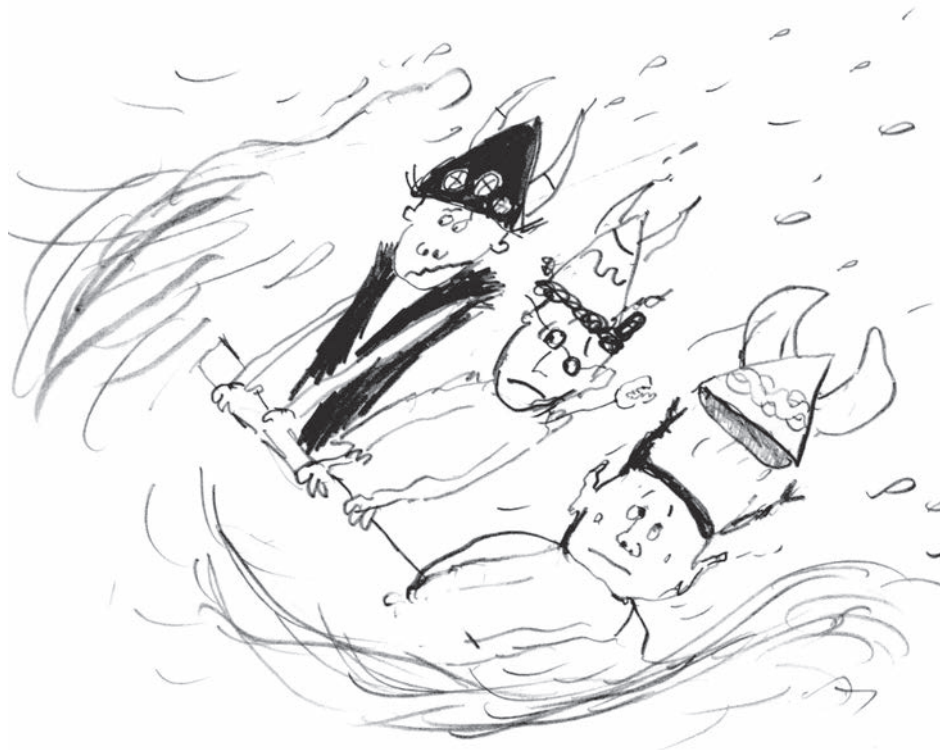


Tak,
vy banda
ufňukana!

zhúkol

Pahl

Grgavý



S veslami lode sa borilo dvanásť ďalších chlapcov a prakticky všetci vyzerali vikinskejšie a hrdinskejšie ako Štikút.

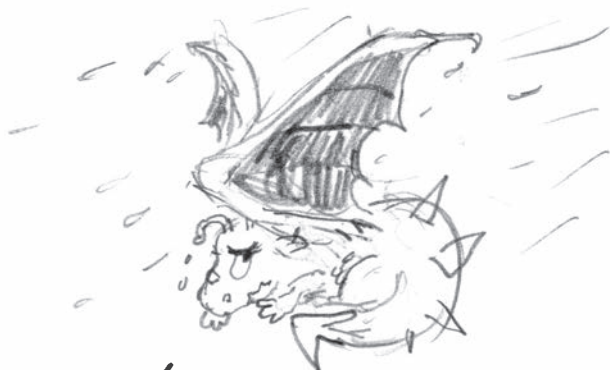
Napríklad Bravec mal iba jedenásť rokov, ale na tvári mu už vyrážala pekná úroda pubertálnych uhrov a mal problémy s telesným pachom. Psí dych vedel veslovať jednou rukou tak mocne ako iní oboma a druhou si špáral v nose. Prirodzeným vodcom bol Soplinos. Vygumovanému vyrastali z uší chlpy.

Štikút bol celkom priemerný, len taký nezaujímavý chudý pehavý chlapec, ktorého si v dave nikto nevšimne.

Pod veslárskymi lavicami sa chúlilo trinásť drakov, každý patrilo jednému chlapcovi.

Drak, ktorý patrilo Štikútovi, bol oveľa, oveľa menší ako ostatné draky. Volal sa Bezzubý a bol to smaragdovozelený obyčajný, čiže záhradný drak s veľikánskymi očiskami a mrzutým výrazom.

Štikúta stále po dracky* fňukavo domrzal.



*dračie krídla sú
vynikajúcim dažďníkom*

* Materinským jazykom drakov je dračtina. Preložila som ju do angličtiny, aby jej rozumeli čitatelia, ktorých dračtina je zanedbaná. Tomuto úžasnému jazyku rozumel iba Štikút.

„Títo Vikingovia sú b-b-blázniví. Bezzubý má v krídlach s-s-sol. Bezzubý sedí v studenej kaluži. Bezzubý je h-h-hladný... D-D-DAJ MI JEŠŤ.“ Pomykal Štikúta za nohavicu. „Bezzubý chce j-j-ješť. UŽ AJ.“

„Prepáč, Bezzubý...“ Štikúta podhodilo, lebo loď sa šialene zviezla z chrbta ďalšej obludnej vlny, „ale teraz nie je vhodná chvíľa.“

„IBA SÁM THOR VIE, ako mohli takú BABRÁCKU LEDAČ prijať do kmeňa Chlpatých chuligánov,“ nadával Pahlť. „Ale ešte vás čakajú štyri tvrdé roky pirátskeho výcviku, kým z vás budú ozajstní VIKINGOVIA!“

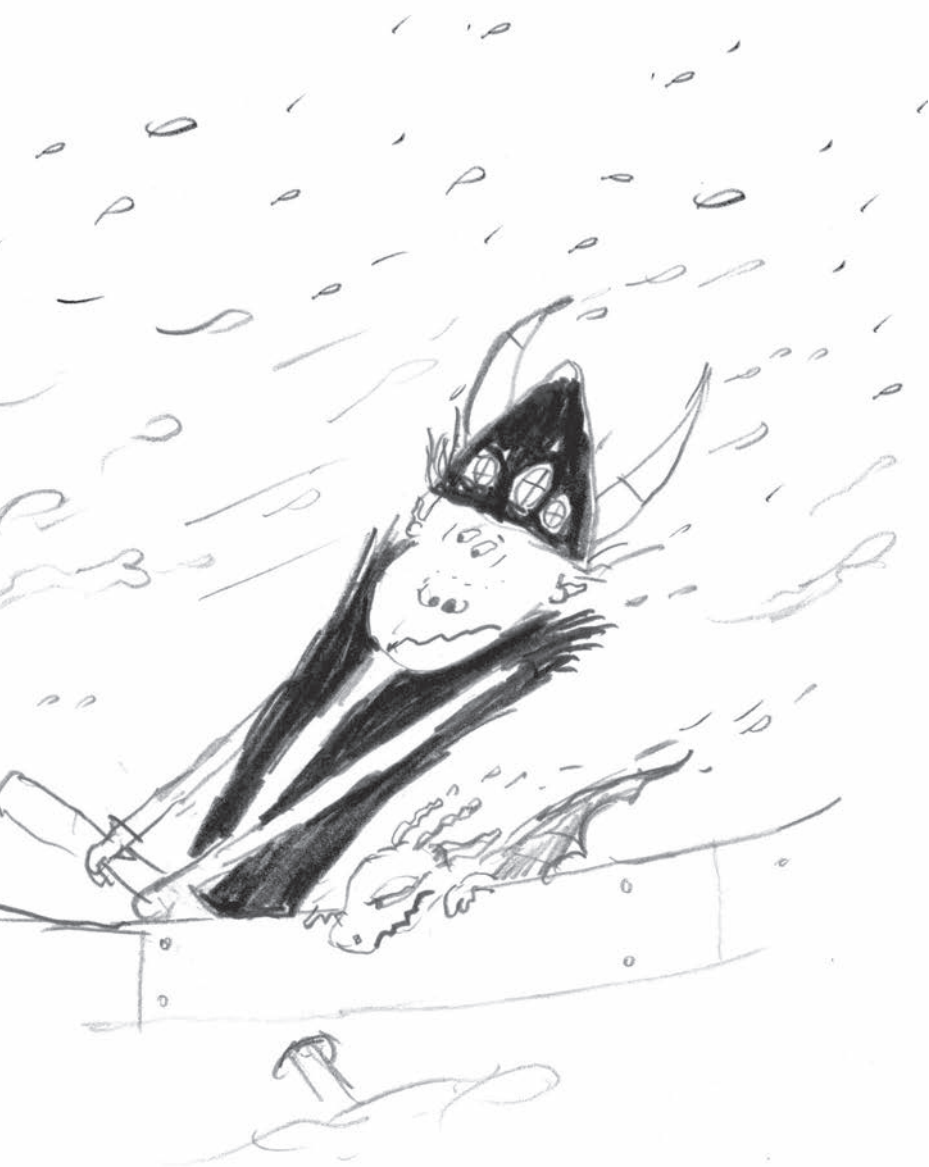
„No krása,“ pomyslel si Štikút neveselo.

„Začneme najdôležitejším umením Vikingov... ŠERMOM NA MORI.“ Pahlť sa uškrnul.

„Pravidlá pirátskeho šermu sú... NEEXISTUJÚ NIJAKÉ PRAVIDLÁ. V tejto lekcii dostanete extra dobré body za hryzenie, škriabanie, škrtenie a za hocičo iné surové. Kto prvý zvolá ,vzdávam sa‘, prehráva.“

„Alebo sa všetci utopíme,“ zamrmľal si Štikút. „Podľa toho, čo príde skôr.“

„TAK,“ zahrml Pahlť. „AKO PRVÝ NASTÚPI PSÍ DYCH TÍLK. KTO SA POSTAVÍ PROTI NEMU?“



Psí dych Tlĕk natešene zakrochkal pri predstave, že potečie krv. Bol to zadubený zurvalec s chlpatými prstami na rukách, ktorými pri chôdzi takmer šúchal o zem, s malými lotrovskými očami a s veľkým kruhom v ťlapkavých nosných dierkach. Vyzeral ako zákerný zlostný diviak.

„Kto sa postaví proti Psiemu dychovi?“ zopakoval Pahlť Grgavý.

Vyletelo desať chlapčenských rúk s výkrikmi: „*Japanejajamňavyberte!*“ všetci nadšení pri pomyslení, že Psí dych z nich narobí krvavú kašu. To sa dalo čakať. Taká bola väčšina Chuligánov.

Najprekvapujúcejšie však bolo, že vyskočil aj ŠTIKÚT a skríkol: „Určujem seba, Štikúta Strašného Štukovca Tretieho!“

Bolo to nezvyčajné, lebo Štikút bol síce





jediným synom náčelníka Chladnobrva Obrovského, ale nedalo sa o ňom povedať, že bol „športovo založený“. V treskbale, škrtičke a v iných surových vikinských hrách bol skoro taký nešikovný ako jeho najlepší kamarát Rybonoh.

A Rybonoh škúľil, kríval, mal všelijaké alergie a nevedel si koordinovať pohyby.

„Čo ťa to posadlo?“ šepol Rybonoh. „Sadni si, ty blázon... Veď ťa zabije...“

„Nijaké strachy, Rybonoh,“ odvetil Štikút. „Viem, čo robím.“

„No dobre, ŠTIKÚT,“ zahučal Pahlť prekvapene. „Poď sem, chlapče, a ukáž, čo je v tebe.“

„Ak sa mám niekedy stať náčelníkom tohto kmeňa,“ šepkal Štikút Rybonohovi, keď si vyzliekal kabátec a pripínal meč, „musím byť v *niečom* hrdinom...“

„LENŽE TOTO NIE JE TVOJA PARKETA,“ povedal Rybonoh. „Ver mi... Múdre nápady, to áno. Zhovárať sa s drakmi, to áno. Ale boj sám proti surovcovi, ako je Psí dych? NIE, NIE, to rozhodne NIE!“

Štikút však naňho nedbal. „Strašní Šťukovci mali vždy nadanie na šerm. Myslím, že to majú

v krvi... Vezmi si môjho prapradeda
Temnobrada Desivého. Najlepší šermiar,
aký kedy žil...”

„No áno, ale čo ty? Šermoval si už
niekedy?“ spýtal sa Rybonoh.

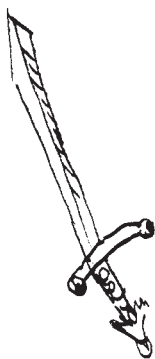
„Nie,“ pripustil Štikút, „ale čítal som
o tom. Poznám všetky ťahy... bodavý výpad...
ničiteľovu obranu... Temnobradovu fintu...
A mám tento nový meč...”

Meč bol naozaj skvelý, Rýchlohrot
s ryhovanou čepeľou, aby ľahšie vnikal do
protivníka. Rukoväť mal v tvare žraloka kladiváča.

„A navyše mi nebude nič hroziť...” dodal
Štikút.

Pirátsky výcvik totiž prebiehal s mečmi
v drevených puzdrách. „Zmäkčilosť, to sa teda za
MOJICH ČIAS nerobilo,“ prskal Pahlť pohrdavo.
Výsledkom však bolo, že kmeň Chuligánov mal po
skončení výcviku viac živých pirátov než mŕtvych.

Rybonoh vzdychol. „No fajn, ty šialenec. Ak
už musíš... dívaj sa mu do očí... meč drž stále
hore... a poriadne sa pomodli k Thorovi
Hromovládcovi, lebo budeš potrebovať všetku
pomoc na svete...”



← Rýchlohrot

2. SÚBOJ SO PSÍM DYCHOM TLKOM

Psí dych vstal a nedočkavo dupal do paluby.

„ZABI HO, PSÍ DYCH!“ skríkol Soplinos
Surovec, jeho kamarát a rovnaký zurvalec
ako on.

Soplinos Štikútom **POHŔDAL**.

„Neboj sa,“ uškrnul sa Psí dych.

„To bude mäsiarčina,“ zasyčal drak Psieho
dycha Morský šíp, veľký škaredý gronkl
s mopsličím nosom a so zlomyseľnou povahou.
„Môj pán roztrhá Štikúta na kusy a hodí ich čajkám.“

„N-n-na to sa nespoliehaj,“ utrúsil Bezzubý, nie
však veľmi presvedčivo, prudko uhryzol Morského
šipa do chvosta a rýchlo sa pratal do úkrytu pod
jednou z veslárskych lavíc.

Štikút sa pomaly blížil k monštruóznej
postave Psieho dycha. Sťažka preglgal. Doloval
v pamäti, čo hovorí Príručka hrdinov o súbojoch
s oveľa väčšími protivníkmi... Niečo o uhýbaní,
nechať nepriateľa, nech sa vysilí, využiť proti nemu
jeho telesnú váhu...